ESPAC-Español abierto a la comunidad: un experimento exitoso

María Leny Heiser Souza de Almeida
Univ. do Estado do Rio de Janeiro (UERJ)

Hoy está de moda, en cualquier actividad, el influyente discurso crítico. Las críticas no son innecesarias, son imprescindibles. Son la vida de nuestra consciencia ética y social y condición *si ne qua non* para que volvamos a renacer como agentes capaces de transformar lo real de la comunidad en goce de su libertad humana sin tener en cuenta el acecho de los contrarios. Hemos puesto todo el empeño en la tarea de implementar nuestro proyecto, comprobando lo exitoso de lo que pensábamos que sería sólo un experimento y, a la vez, en desplegar nuestra labor en pro de la expansión del español en la Universidade do Estado do Rio de Janeiro.

En 1993 la SESu-MEC (Secretaria de Ensino Superior do Ministerio de Educação e Cultura) ha encomendado a las universidades brasileñas que elaboraran programas/proyectos para atender al Proceso Multiplicador de la Enseñanza de la Lengua Española, considerando el Tratado de Asunción, firmado por Brasil, Paraguay, Uruguay y Argentina, en Paraguay (Art.17,Cap.II;Art.1°,Cap.I), ocasión en que deciden constituir el **Mercado Común del Sur-Mercosur,** que debería estar conformado antes del 31 de diciembre de 1994.

En atención a la solicitud de la SESu-MEC, la Universidade do Estado do Rio de Janeiro (UERJ), a través de la SR-3 (Subreitoria de Extensão e Assuntos Comunitarios), encargó al Sector de Español un plan de trabajo con el fin de concretizar dicho Proceso Multiplicador de la Enseñanza de la Lengua Española. A partir de entonces vio la luz el Programa Especial de Expansão da Capacidade de Ensino do Español (PRECESP/UERJ). El programa abarca diferentes proyectos elaborados por los docentes del susodicho sector. Convenidos en reunión, nos hemos encargado nosotros de elaborar tres proyectos: LIPESP I (Licenciatura Portugués/Español en 3 años), con igual carga horaria de otros cursos de graduación; LIPESP II (igual Licenciatura en 2 años a los ya licenciados) para la Faculdade de Formação de Professores; y el tercero, ESPAC - ESPAÑOL ABIERTO A LA COMUNIDAD, curso que se desarrolla en 4 módulos de 4 meses cada uno, en dos años. Su público meta es la comunidad interna de la UERJ, y externa, o sea, no oriunda de la UERJ.

La universidad ofrece un programa de becas, con las cuales podemos implementar cursos y así desarrollar proyectos con alumnos becarios. Las clases del ESPAC, las imparten alumnos/becarios de los últimos cursos, con nuestra co-

ASELE. Actas VII (1996). MARÍA LENY HEISER SOUZA DE ALMEIDA. ESPAC- Español abierto a la c...
Centro Virtual Cervantes

ordinación, orientación y con idéntico valor de práctica remunerativa. Su práctica académica tiene como objetivo el dinamismo de las actividades de enseñanza e investigación conformes con las demandas de la comunidad. Teniendo en cuenta el principio indisociable entre la enseñanza y la extensión, lo fundamental es ensanchar las relaciones establecidas entre enseñanza/aprendizaje, investigación y extensión. La extensión es el proceso educativo, cultural y científico que sirve de puente entre la enseñanza y la investigación, lo cual no puede separarse, permitiendo la instauración de cambios interactivos entre la Universidad y la comunidad.

2. ESPAC - Curso de español abierto a la comunidad

En marzo de 1994 empezamos a implementar el ESPAC: acudió a él tanta gente que formamos otros grupos. Total: 3 becarios, 6 grupos, 150 alumnos. Su vigencia va desde dicha fecha al inicio de julio, cuando hay vacaciones cortas. En agosto se reanudan las clases que siguen hasta diciembre, época de las largas vacaciones veraniegas, tras la evaluación de cada módulo. Lo forma un público heterogéneo de personas cuyo nivel sociocultural no se tiene en cuenta. Al grupo, lo único que le exigimos es que haya cumplido la secundaria o la esté cursando. De modo que tenemos médicos, ingenieros, abogados, profesores, sociólogos, jueces, amas de casa, alumnos y funcionarios de la UERJ formando parte de un solo grupo. Por su carácter experimental hacemos un análisis permanente del programa y su continuación. Exigimos, asimismo, de ambos aprendices (becario/docente y alumno de la comunidad) un vocabulario rico y variado, estructuras lingüísticas simples y complejas, así como el dominio del registro coloquial culto, hablado y escrito, ya que el desarrollo de los temas requiere capacidad de abstracción y reflexión simultáneas. Al fin del ESPAC el alumno debe ser capaz de moverse en las cuatro destrezas lingüísticas con un buen desempeño intelectual. Entendemos como buen desempeño de una LE el proceso didáctico y pedagógico interactivo entre enseñanza, aprendizaje, profesor, alumno e institución. Pensamos que aquel que estudia es capaz de expresar cualquier hecho lingüístico si se da la mencionada interacción.

En principio estaban previstos 3 módulos divididos en los niveles: Inicial, Intermedio y Avanzado. No obstante, el éxito fue tan considerable, que antes de que se acabara el tercer módulo todos los alumnos solicitaron uno más, a lo que accedimos prontamente; de suerte que los tenemos hoy así distribuidos: PRIMER MÓDULO-Inicial: se ofrecen al alumno los fundamentos básicos del español para que él adquiera un desempeño oral y escrito (relativos) de la esencia del ideal lingüístico hacia la comunicación inmediata. Para lograrlo, enfatizamos las formas utilizadas en el lenguaje hablado y corriente en toda extensión del castellano. SEGUNDO MÓDULO-Intermedio: se amplían los temas gramaticales y el léxico con vistas a la adquisición de un conocimiento más elevado, extenso y general del idioma, privilegiando siempre el lenguaje vivo, corriente y cotidiano, así como la lengua estándar. TERCERO Y CUARTO MÓDULOS-Avanzado: se completa el ciclo. Se hace hincapié en el contenido que abarca una estructura lexical, semántica y morfosintáctica más profundizada, enfatizando asimismo un poco más la

ASELE. Actas VII (1996). MARÍA LENY HEISER SOUZA DE ALMEIDA. ESPAC- Español abierto a la c...
Centro Virtual Cervantes

cultura y literatura. Se propone repasar, complementar y profundizar los estudios anteriores, afianzando los conocimientos adquiridos a lo largo de todo el curso en lo que se refiere a estructuras lingüísticas, con el fin de que el sistema de la lengua quede consolidado. El comprender y hacerse comprender en los registros más significativos del idioma es su punto principal, sobresaliente.

2.1. Objetivos del curso

Al final del curso el aprendiz debe ser capaz de: **A)** moverse en las cuatro destrezas lingüísticas, con buen dominio de la lengua; **B)** estimular en sí mismo los medios de expresión oral y escritos en ese idioma en fase de expansión nacional; **C)** adquirir vocabulario y estructuras lingüísticas básicas para resolver situaciones comunicativas; **D)** utilizar valores expresivos semánticos, informales y formales, para alcanzar los fines propuestos; **E)** constituir un depósito de lengua viva del cual podrá aprovecharse de acuerdo con sus criterios personales.

2.2. Objetivos de los discentes/becarios

A) Evidenciar y consolidar la interacción entre la enseñanza y el aprendizaje, así como facilitar la labor de los "graduandos", no sólo como discentes, sino también en el ámbito de la investigación y de la docencia a través de acciones multidisciplinarias; **B)** posibilitarle al becario la vivencia de nuevas prácticas, con vistas a capacitarlo para una mejor evaluación de la calidad de formación que le proporciona la universidad; **C)** trabar estrechos vínculos entre la universidad y la sociedad; **D)** hacer que el becario sea capaz de dar vida al contenido teórico de estudio, con las experiencias adquiridas en la práctica, adecuando su expresión de nivel universitario –corrección gramatical, precisión y claridad de lenguaje– a la inserción social de su profesión: aprender a aprender; **E)** facilitarle el hábito de estudio de métodos de trabajo intelectual y práctico que mejor se adapten a su estilo personal; **F)** organizar e integrar las prácticas y contenidos del aprendizaje en adecuadas secuencias didácticas; **G)** concederle al becario/docente la oportunidad de actuar junto a la comunidad en la identificación de problemas complejos y en la búsqueda de soluciones conjuntas.

3. Programa básico

A) Fonética/fonología y morfosintaxis del español actual. **B)** Estilística. **C)** Nociones de cultura y literatura. **D)** Unidad y diversidad del español peninsular/insular e hispanoamericano. **E)** Portugués y español: semejanzas y diferencias.

4. Procedimientos metodológicos

Preferimos no optar por un método único, sino por enfoques metodológicos según aparezcan sus necesidades. De todas maneras, utilizamos técnicas y es-

ASELE. Actas VII (1996). MARÍA LENY HEISER SOUZA DE ALMEIDA. ESPAC- Español abierto a la c...
Centro Virtual Cervantes

trategias de enseñanza/aprendizaje como: estudio teórico de estructuras gramaticales; ejercicios de aplicación general (orales y escritos); ampliación lexical aplicada a situaciones comunicativas; comprensión y expresión oral/escrita, enfatizando la escritura mediante dictados y redacciones; atención especial al español hablado con conversaciones diarias. Todo ello utilizando los multimedios: vídeos, textos grabados, músicas, diapositivas, transparencias y demás recursos audiovisuales.

5. Evaluación

La evaluación está presente a lo largo de todo el curso. Sirve para comparar la adecuación de los objetivos con los resultados y para averiguar la armonía de su marcha hacia los fines previstos. A la comunidad le ponemos dos exámenes escritos y otro oral, imprescindibles en todos los niveles para una retroalimentación verdadera. Al final de cada módulo realizamos una encuesta en las que solicitamos comentarios sobre el curso, su desarrollo, el material didáctico utilizado, sobre los becarios, la Institución, etc. Hay libertad en las respuestas: por medio de ellas, constatamos que las estructuras oracionales señalan una capacidad discursiva coherente y cohesionada. La evaluación y autoevaluación discente/becario empieza cuando acordamos las primeras orientaciones sobre metodología, técnicas y estrategias didácticas hacia un "crescendo" de dificultades. El becario debe tener su plan de curso y todo lo demás listos con antelación para que podamos disiparle las dudas, corregir, averiguar y evaluar su capacidad y desarrollo intelectuales. Para ambos niveles, tenemos sendos ejercicios de aplicación general, textos específicos, etc.

Ése es el momento en que el becario ha de inmiscuirse en la ciencia del lenguaje, en la investigación de las diferentes culturas, costumbres, folclore, reglas gramaticales, vocabulario conocido o desconocido y su polisemia, etc., presentes en los textos musicales, descriptivos, narrativos y dialogados, los cuales funcionan como pretexto para la adquisición de la lengua española y la consiguiente habilidad lingüística.

Hace falta comentar que el becario tiene todavía la oportunidad de conocer aspectos prácticos y teóricos relativos a la labor de su orientación, que la estructura curricular de su carrera no le contempla. Si él se da cuenta de ello, claro, puede razonar sobre los currícula, considerando la demanda en el mercado de trabajo, lo cual puede servirle de instrumento que le facilite una experiencia en la realidad de la profesión y le haga conocer la Institución desde otro punto de vista, el de las relaciones laborales.

6. Conclusiones: un experimento exitoso

El impacto del ESPAÑOL ABIERTO A LA COMUNIDAD-ESPAC se dio al momento de la primera inscripción. Ciento ochenta candidatos para el nivel ini-

Centro Virtual Cervantes

cial no lograron apuntarse. El corriente semestre han sobrado más de doscientos cincuenta. El estreno del ESPAC superó nuestra expectación. El aludido impacto trajo gentes de otras universidades que hacían cursos de español. De tal modo se ha consolidado nuestro proyecto, que ha abierto incluso un abanico hacia otras lenguas; al español le siguió el italiano, después el alemán, y este año, el francés. Además, otros centros de la Universidad lo han adoptado como modelo para la enseñanza de segundas lenguas: es el caso de la Facultad de Derecho, con la peculiaridad de que la L2 va a formar parte del propio currículum convirtiendo lo que estaba pensado como extensión universitaria en una actividad puramente académica. Vemos, pues, cómo el ESPAC se está constituyendo en la *célula mater* del plurinlingüismo en la UERJ.

Otorgamos por primera vez los certificados de conclusión del curso en el 2° semestre de 1995. Hoy tenemos 10 grupos, 250 alumnos y 6 becarios. Cada semestre ofrecemos 50 plazas para el Módulo I, pero siempre sucede lo mismo: mucha gente, pocas plazas. Desdichadamente nada se puede hacer, ya que hay que pensar en la realidad universitaria y sus objetivos insoslayables, entre los que no se cuenta éste.

En definitiva, lo que para nosotros no iba más allá de un sencillo experimento, en la comunidad tuvo dimensiones fenomenales. Aún hoy, aquel primer grupo, al igual que todos los demás, sigue solicitándonos otros cursos, porque no quieren perder el contacto con la lengua que han aprendido a aprender y admirar como verdadera expresión de la realidad de un futuro promisorio.

Todos los que acuden al *ESPAC,* sean de la comunidad, sean becarios, son cómplices y sujetos, a la vez, en la acción de aprender a aprender hacia el Saber, en la dinámica de intercambio y en cualquier cooperación con la comunidad, de suerte que en la misma vida universitaria se puede observar el momento en que se realiza la producción del conocimiento. Hemos tenido lazos muy fuertes de integración/interacción entre universidad/comunidad, alumno (becario)/profesor (orientador) y enseñanza/aprendizaje. Tuvimos oportunidad de unir el *input* de la graduación al *input* de la comunidad, a través de nuestro código lingüístico y lo adquirido por los alumnos, lo cual nos ha impulsado al *output* y por consiguiente al *feed-back* o retroalimentación. En verdad, los lazos afectivos fueron tan fuertes que nosotras, las becarias y yo, buceamos en el proyecto como si fuéramos un único ser en su ensimismamiento. Nos abrazábamos en cada dificultad –que las ha sabido, sobe todo al principio– con el empeño, apego y cariño de quienes creen y aman lo que hacen. Todo nuestro afán ha contribuido al éxito de tal experimento.

Por lo que acabamos de relatar, se puede concluir que una semillita sembrada en tierra buena y fértil seguramente germinará y crecerá, haciendo brotar nuevos frutos, que seguirán multiplicándose mientras haya fuerza de voluntad para vencer estorbos, espíritu denodado y, sobre todo, principios, rectitud de carácter, fines y directrices bien trazadas hacia lo rentable de su expansión. Todo ello imbuido de la dignidad ética y la vehemencia de intención de quien la siembra.

ASELE. Actas VII (1996). MARÍA LENY HEISER SOUZA DE ALMEIDA. ESPAC- Español abierto a la c...

Centro Virtual Cervantes

Centro Virtual Cervantes